

VERSE COMPARISONS OF THE REINA VALERA BIBLES

By Rex Cobb

INTRODUCTION

Most of us believe that the new-testament Greek text that God has used for the centuries of the church is the “Textus Receptus”. If you agree with this principal, and you use a Spanish Bible it will be a “Reina Valera” (but not the “Reina Valera Actualizada”, a Bible based in the corrupted text known as the “Alexandrian Text” or the “Critical Text”.) But, which edition of the Reina Valera should we use? There have been many revisions of it. The Evangelical Christians have mainly used either the Antigua Version of 1909 or the Revision of the 1960. The 1865 Revision was printed in great quantities until about the year 1950, and lately by an independent Baptist church. Also the Trinitarian Bible Society of England did a Revision of the Antigua Version in 2001 that corrected several discrepancies in the Antigua Version of 1909.

This study consists of verses in the New Testament where one or several of the versions of the Reina Valera deviate from the Textus Receptus. In this study I have not included the Revisions of 1977 or 1995, which have many corruptions (the 1977 more than the 1995).

If you are trying to decide which Spanish bible is the best, and if your criteria is faithfulness to the Textus Receptus, this study may be of help to you.

Date:	New Testament:
1569	Casiodoro de Reina
1602	Revision by Cipriano de Valera
1862	Reina Valera (Revision by Lorenzo Lucera Pedrosa)
1865	Reina Valera (Revision by Mora and Pratt, published by Local Church Bible Publishers)
1909	Reina Valera (<i>Antigua Versión</i>)
1960	Reina Valera revised by <i>Sociedades Biblicas en América Latina</i>
2001	Revision of the 1909 <i>Antigua Versión</i> by Trinitarian Bible Society
2003 (1602-P)	<i>Valera 1602 Purified (Revision of the 1602 published by independent Baptist Church in Mexico - Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia)</i>
2004 (Gómez)	Revision of the 1909 <i>Antigua Versión</i> by Humberto Gómez

Symbols

√	Good
O	Omitted
C	Change (follows another Greek text that is not the Textus Receptus)
A	Adittion
D	Different (but not necessarily a change from the Textus Receptus)
[]	In brackets

	Mateo	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
5:22	Omitted: <i>sin causa (locamente)</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
5:27	Omitted: <i>por los de antes</i>	D ¹	D*	O	D*	O	O	D*	D*	√
5:47	<i>gentiles</i> , instead of: <i>publicanos</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
6:1	<i>justicias</i> , instead of: <i>limosnas</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:28	<i>gadarenos</i> , instead of: <i>gergesenos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
12:8	Omitted: <i>aun</i>	√	√	O	√	O	O	O	√	√
15:8	Omitted: <i>me acercan con su boca</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
16:8	<i>no tenéis</i> , instead of: <i>no tomasteis</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
17:20	<i>poca fe</i> , instead of: <i>incredulidad</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
20:34	Omitted: <i>los ojos (recibieron la vista)</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
21:7	<i>se sentó</i> , instead of: <i>[le] sentaron</i>	√ ²	C	C	C	C	C	C	√	√
22:13	Omitted: <i>tomadle</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
23:25	<i>injusticia</i> , instead of: <i>intemperancia</i>	C ³	C	C	C	C	C	C	√	√
24:2	Omitted: <i>Jesús</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
26:60	Omitted: <i>mas no hallaron ninguno</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
27:41	Addition: <i>y los fariseos</i> ⁴	[A]	A	A	A	A	A	A	√	√
28:2	Omitted: <i>de la puerta</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
28:20	Omitted: <i>Amén</i>	O	√	√	√	√	√	√	√	√
Marcos										
1:2	<i>Isaías el profeta</i> , instead of: <i>los Profetas</i>	√	√	C	√	C	C	√	√	√
2:17	Omitted: <i>al arrepentimiento</i>	D ⁵	D*	O	√	O	O	√	√	√
3:5	Omitted: <i>como la otra</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
6:11	<i>un lugar</i> , instead of: <i>todos aquellos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
6:33	Omitted: <i>las gentes (los vieron ir)</i> ⁶	O	O	O	O	O	O	O	√	√
6:44	Omitted: <i>como (cinco mil)</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
6:44	Omitted: <i>de los panes</i>	O	O	O	√	O	O	O	√	√
7:19	<i>declarando, diciendo, limpios todos los alimentos</i> , instead of: <i>purgando todas las viandas</i>	√	√	√	√	C	C	C	D ⁷	√
7:31	<i>por</i> , instead of: <i>y</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:1	Addition: <i>Otra vez</i>	A	√	√	√	√	√	√	√	√
9:16	Omitted: <i>escribas</i>	√	√	O	√	O	O	O	√	√

¹ Dice, "a los antiguos" * lo mismo

² "hicieronlo sentar sobre ellos"

³ "inmundicia"

⁴ Variación en el Texto Recibido

⁵ "a penitencia" * lo mismo

⁶ Variación en el texto mayoritario y alejandrino

⁷ "limpiando"

	Marcos	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
9:24	Omitted: <i>dijo con lágrimas, Señor</i>	√	√	O	√	O	O	O ⁸	√	√
11:10	Omitted: <i>en el nombre del Señor</i>	√	√	√	√	O	O	√	√	√
14:22	Omitted: <i>comed (esto es mi cuerpo)</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
14:51	Omitted: <i>los jóvenes (mancebos)</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
15:4	<i>acusan</i> , instead of: <i>atestiguan en contra</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
15:8	<i>subió</i> , instead of: <i>clamar (gritar)</i>	√	√	O ⁹	√	O*	O*	√	√	√
16:8	Omitted: <i>prestamente (rápidamente)</i> ¹⁰	√	√	O	√	O	O	O	√	√
16:18	Addition: <i>en las manos</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
16:20	Omitted: <i>Amén</i>	O	√	O	√	√	√	√	√	√
Lucas										
2:14	<i>hombres de buena voluntad</i> , instead of: <i>buena voluntad para con los hombres</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
2:22	<i>la purificación de ellos</i> , instead of: <i>la purificación de ella</i>	D ¹¹	D*	√	D*	√	C	√	√	√
2:40	Omitted: <i>en Espíritu</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
4:41	Omitted: <i>Cristo (el Hijo de Dios)</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
5:17	Omitted: <i>(sanar) los</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
5:36	<i>nadie corta</i> , instead of: <i>nadie pone</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
6:1	Omitted: <i>segundo del primero</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
6:10	Omitted: <i>como la otra</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
8:48	Omitted: <i>(Hija) confía</i> (see Mat. 9:22)	√	√	O	√	O	O	√	√	√
8:49	Addition: <i>ya (más)</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
8:51	Addition: <i>con él (consigo)</i>	[A]	A ¹²	[A]	√	A	A	A	√	√
8:54	Omitted: <i>Y echó todos afuera</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
9:43	Omitted: <i>Jesús</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
9:48	<i>es</i> , instead of: <i>será (el grande)</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
10:11	Addition: <i>a nuestros pies</i>	√	√	A	√	A	A	A	√	√
10:39	<i>del Señor</i> , instead of: <i>de Jesús</i>	√	√	C	√	√	√	√	√	√
11:15	<i>Beelzebul</i> o <i>Beelzebú</i> , instead of: <i>Beelzebub</i>	C	C	C	√	√	C	√	C	√
11:29	Omitted: <i>el profeta (Jonás)</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
11:44	Omitted: <i>escribas y fariseos, hipócritas</i>	√	√	O	√	√	√	√	√	√
12:15	Addition: <i>toda (avaricia)</i>	[A]	√	A	√	A	A	A	√	√

⁸ Tiene "Señor" pero falta "con lágrimas"

⁹ Falta "clamar" o "dar voces" *Lo mismo

¹⁰ Variación en el texto alejandrino y el texto recibido

¹¹ "de María" * Lo mismo

¹² En cursiva

	Lucas	1 569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
13:35	Omitted: <i>ciertamente (en verdad)</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
16:9	<i>falten</i> (se refiere a <i>las riquezas</i>), en vez de: <i>faltareis</i> (vosotros)	C	√	√	√	√	C	√	√	√
18:28	<i>las posesiones nuestras</i> , instead of: <i>todo</i>	√*	√*	O	√*	C	C	C	√	√
22:14	Omitted: <i>doce</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
23:42	Omitted: <i>Señor</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
24:12	Omitted: <i>echados (los lienzos)</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
24:36	Omitted: <i>Jesús</i>	√	√	O	√	O	√	√	√	√
Juan										
1:16	<i>Porque</i> , instead of: <i>y</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
2:22	Omitted: <i>les (dijo)</i>	[√]	√	O	√	O	O	√	√	√
6:22	Omitted: <i>aquella (barca) en la cual sus discípulos habían entrado</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
6:65	<i>del Padre</i> , instead of: <i>mi Padre</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
7:26	Omitted: <i>en verdad (es el Cristo?)</i>	O	O	O	√	√	O	O	√	
7:29	Omitted: <i>Pero</i>	√	√	O	√	O	√	O	√	√
7:33	Omitted: <i>les (dijo)</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
7:40	<i>algunos</i> , instead of: <i>muchos</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:28	<i>el (Padre)</i> , instead of: <i>mi (Padre)</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√
8:38	<i>el (Padre)</i> , instead of: <i>mi (Padre)</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
8:38	<i>oído</i> , instead of: <i>visto</i>	√	√	C	√	C	C	√	√	√
9:11	Omitted: <i>estranque</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
12:47	<i>guarda</i> , instead of: <i>creyere</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
13:2	<i>comenzada</i> , instead of: <i>acabada</i>	√	√	√	√	√	C ¹³	√	√	√
14:12	<i>al Padre</i> , instead of: <i>a mi Padre</i>	C	C	C	√	C	C	√	√	√
14:28	<i>el (Padre mayor es)</i> , instead of: <i>mi (Padre)</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√
15:7	<i>pedid</i> , instead of: <i>pediréis</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
16:3	Omitted: <i>os (harán)</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
16:10	<i>al (Padre)</i> , instead of: <i>a mi (Padre)</i>	C	C	C	√	C	C	√	√	√
18:20	<i>donde se juntan todos los judíos</i> , instead of: <i>donde siempre se juntan. Los judíos</i>	C	C	C	C ¹⁴	C	C	C	√	√
18:36	Omitted: <i>ahora</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
21:3	Omitted: <i>inmediatamente (luego)</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√

¹³ Dice, "cuando cenaban" * Lo mismo

¹⁴ Dice, "donde siempre se juntan todos los judíos". * Lo mismo

	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
Hechos									
1:14 Omitted: <i>ruego</i>	√	√	√	√	O	O	√	√	√
1:15 <i>hermanos</i> , instead of: <i>discípulos</i>	C	√	C	√	C	C	C	√	√
2:7 Omitted: <i>los unos a los otros</i>	√	√	O	√	O	O	O	√	√
2:33 Omitted: <i>ahora</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
2:41 Omitted: <i>con gozo (recibieron)</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
3:24 <i>anunciado</i> , instead of: <i>predicho</i>	√ ¹⁵	√*	C	√*	C	C	C	√	√*
3:26 Omitted: <i>Jesús</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
4:25 Addition: <i>por el Espíritu Santo</i>	[A]	[A]	√	√	√	√	[A]	√	√
5:23 Omitted: <i>afuera</i>	O	O	O	O	O	√	√	√	√
5:41 <i>el Nombre</i> , o <i>nombre de Jesús</i> , instead of: <i>su nombre</i>	C	C	C	C	C ¹⁶	C*	C	√	√
6:8 <i>gracia</i> , instead of: <i>fe</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
7:30 Omitted: <i>(ángel) del Señor</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
9:5 Omitted: <i>el Señor (dijo)</i>	√	√	O	√	O	O	O	√	√
9:29 Omitted: <i>Jesús</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
10:12 Omitted: <i>y animales salvajes (fieras)</i>	√	√	O	√ ¹⁷	O	O	O	√	√
10:48 <i>nombre del Señor Jesús</i> , instead of: <i>nombre del Señor</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
11:28 Omitted: <i>César</i>	√	√	O	√	O	O	O	√	√
13:6 Addition: <i>toda (la isla)</i>	A	√	A	√	A	A	A	√	√
15:11 Omitted: <i>Cristo</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
15:17 Omitted: <i>que hace todas estas cosas</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
15:23 Omitted: <i>así, o de esta manera</i>	√ ¹⁸	√*	√*	√	O	O	O	√	√
15:33 <i>a aquellos que los habían enviado</i> , instead of: <i>a los apóstoles</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
17:26 Omitted: <i>una sangre</i>	O	O	√	√	√	√	√	√	√
18:5 <i>por la palabra</i> , instead of: <i>en el espíritu</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
18:7 Addition: <i>Ticio (Justo)</i>	A	√	√	√	√	√	√	√	√
19:10 Omitted: <i>Jesús</i>	√	√	O	√	√	√	√	√	√
20:28 <i>del Señor</i> , instead of: <i>de Dios</i> ¹⁹	√	√	C	√	C	C	C	√	√
21:23 Omitted: <i>sobre sí</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
22:16 <i>su nombre</i> , instead of: <i>el nombre del Señor</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√
22:26 Omitted: <i>ten cuidado (mira)</i>	O	O	O	√	O	O	O	√	√

¹⁵ "prenunciado" * Lo mismo

¹⁶ "el nombre de Jesús" * Lo mismo

¹⁷ "fieras"

¹⁸ En cursiva

¹⁹ Variación en el texto recibido

	Hechos	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
24:15	Omitted: <i>de los muertos</i>	O	√	√	√	√	√	√	√	√
25:2	<i>principales sacerdotes</i> , instead of: <i>el sumo sacerdote</i>	√	√	C	√	C	C	C	√	√
25:6	<i>no más de ocho o diez días</i> , en vez de: <i>más de diez días</i>	C ²⁰	C ²¹	C*	C*	C	C	C	√	√
25:15	<i>condenación</i> , instead of: <i>juicio</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
25:16	Omitted: <i>a la muerte</i>	O	O	√	√	√	√	√	√	√
27:14	<i>euroquilón</i> , instead of: <i>Euroclidón</i>	C	C	C	√	√	√	√	√	√

Romanos

1:5	Addition: <i>por causa, gloria, amor,</i> etc. (<i>de su nombre</i>)	√	√	√	√	√	A	√	√	√
1:16	Omitted: <i>de Cristo</i>	O	O	√	√	O	O	√	√	√
1:17	Addition: <i>en el evangelio</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
3:22	Omitted: <i>y sobre todos</i>	√	√	√	√	O	O	√	√	√
3:28	Omitted: <i>por fe</i>	O	√	√	√	√	√	√	√	√
9:31	Omitted: <i>de justicia</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
10:15	Omitted: <i>de los que anuncian el</i> <i>evangelio de la paz</i>	√	√	√	√	√	O ²²	√	√	√
10:17	<i>(palabra) de Cristo</i> , instead of: <i>de</i> <i>Dios</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
14:18	<i>esto</i> , instead of: <i>estas cosas</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
15:29	Omitted: <i>del evangelio</i>	O	O	√	√	√	√	√	√	√
16:16	Addition: <i>todas</i>	[A]	√	A	√	A	A	A	√	√

Primera a los Corintios

1:23	<i>gentiles</i> , instead of: <i>griegos</i>	C ²³	C*	C	√	C	C	C	√	√
2:13	Omitted: <i>Santo</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
7:3	Omitted: <i>benevolencia</i>	O	√	√	√	√	D ²⁴	D*	√	√
7:5	Omitted: <i>ayunando y (oración)</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
8:7	<i>acostumbrados</i> , instead of: <i>con</i> <i>conciencia</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
9:1	Omitted: <i>Cristo</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
9:20	Addition: <i>aunque yo no estoy bajo</i> <i>la ley</i>	[A]	√	√	√	A	A	A	√	√
9:21	<i>de (Dios), de (Cristo)</i> , instead of: <i>a</i> <i>(Dios), a (Cristo)</i>	C	C	C	D ²⁵	C	C	C	√	√
9:22	Omitted: <i>como (débil o flaco)</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√

²⁰ Dice, "no más de [ocho] diez días".

²¹ Dice, "No más de diez días". * Lo mismo

²² Falta la palabra "evangelio". * Lo mismo

²³ "las Gentes" * Lo mismo

²⁴ "el deber conyugal" en vez de: "benevolencia" * Lo mismo

²⁵ "con"

	Primera a los Corintios	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
10:9	<i>al Señor</i> , instead of: <i>a Cristo</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
10:11	Omitted: <i>todas</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
12:2	Addition: <i>cuando</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
14:25	Omitted: <i>Y así</i> (la primera vez)	D ²⁶	D*	O	√	O	O	√	√	√
14:38	<i>él será ignorado</i> , instead of: <i>que sea ignorante</i>	C	C	C	√	C	C	C	√	√
Segunda a los Corintios										
4:6	Omitted: <i>Jesús</i>	√	√	O	√	√	√	√	√	√
4:10	Omitted: <i>Señor</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
4:14	<i>con (Jesús)</i> , instead of: <i>por (Jesús)</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
5:18	Omitted: <i>Jesús</i>	√	√	O	√	O	O	√	√	√
8:4	Omitted: <i>que aceptásemos la gracia</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
8:24	Omitted: <i>y (ante las iglesias)</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
11:6	<i>lo hemos mostrado, (demostrado)</i> , instead of: <i>somos manifestados</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
13:7	<i>oramos</i> , instead of: <i>oro</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
Efesios										
3:9	<i>dispensación</i> , instead of: <i>compañerismo</i>	C	C	C	C	C	C	C	√	√
3:9	Omitted: <i>por Jesucristo</i>	[]	[]	[]	√	O	O	√	√	√
4:6	Omitted: <i>vosotros</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
6:9	Addition: <i>y de ellos</i>	A	A	A	A	A	A	A	√	√
Filipenses										
3:21	Omitted: <i>para ser</i>	O	O	√	√	√	√	√	√	√
4:2	Omitted: <i>exhorto (ruego)</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
Colosenses										
1:6	Addition: <i>y aumentando o crece</i> ²⁷	[A]	A	A	A	A	A	A	√	√
2:7	Omitted: <i>en ella</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
Primera a Tesalonicenses										
2:2	Omitted: <i>aun</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
Segunda a Tesalonicenses										
2:2	<i>del Señor</i> , instead of: <i>de Cristo</i>	C	C	C	√	C	C	√	√	√
2:13	<i>primicias</i> , instead of: <i>desde el principio</i>	C	C	√	√	√	√	√	√	√
Segunda a Timoteo										
2:3	<i>compartir (sufrir conmigo)</i> , en vez de: <i>sufrir (trabajos)</i>	O ²⁸	√	√	√	√	√	√	√	√
2:7	<i>te dará</i> , instead of: <i>dé</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
4:1	Omitted: <i>pues</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√

²⁶ "Porque" (en cursiva) * Lo mismo

²⁷ Adición en el texto alejandrino y el texto mayoritario (o texto recibido).

²⁸ Dice, "trabaja" pero falta "sufrir". * Lo mismo

	Tito	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
2:7	Omitted: <i>incorruptión , sinceridad</i>	O	O	O	√	O	O	√	√	√
Hebreos										
7:17	<i>se da testimonio</i> , instead of: <i>él testifica</i>	D ²⁹	D*	√	√	C	C	C	√	√
8:11	<i>conciudadano</i> , instead of: <i>prójimo</i>	√	√	√	C	√	√	√	√	√
10:34	<i>los prisioneros</i> , instead of: <i>de mis prisiones</i>	√	√	√	D ³⁰	√	C	√	D*	D*
11:11	Omitted: <i>simiente</i>	D ³¹	D*	√	√	√	O	√	√	√
12:23	Omitted: <i>iglesia</i>	O	O	O	√	O	O	O	√	√
12:29	Omitted: the whole verse	O	√	√	√	√	√	√	√	√
Santiago										
4:4	Omitted: <i>Adúlteros y</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
Primera de Pedro										
2:2	Addition: <i>en salud, o para salvación</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
2:7	<i>no creen</i> , instead of: <i>desobedientes</i>	C	C	√	√	√	C	√	√	√
3:21	Omitted: <i>figura</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
4:3	Omitted: <i>de nuestra vida</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
Segunda de Pedro										
3:2	<i>vuestrós apóstoles</i> , instead of: <i>de nuestro mandamiento, que somos apóstoles</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
Primera de Juan										
2:27	<i>permanecéis</i> , (presente) instead of: <i>perseveraréis</i> (futuro)	C ³²	C*	√	C*	√	C*	√	√	√
5:18	Omitted: <i>a sí mismo</i>	√	√	√	√	√	O ³³	√	√	√
Segunda de Juan										
v. 3	<i>nosotros</i> , instead of: <i>vosotros</i>	C	√	√	√	√	√	√	√	√
v. 8	<i>perdáis</i> , instead of: <i>perdamos</i> (primera frase)	√	√	√	√	√	C	√	√	√
Segunda de Juan										
v. 8	<i>recibáis</i> , instead of: <i>recibamos</i> (segunda frase)	√	√	√	√	√	C	√	√	√
v. 9	<i>se aleja</i> , instead of: <i>se rebela</i>	√	√	√	√	√	C ³⁴	√	√	√

²⁹ Dice, "Porque el testimonio es de esta manera."

³⁰ "cadenas"

³¹ "generación" * Lo mismo

³² "permaneced" o "permanezcan" (imperativo) & lo mismo

³³ Dice, ". . . pues Aquel (¿Cristo?) que fue engendrado por Dios le guarde," o "el nacido de Dios le guarda," etc. * Lo mismo

³⁴ "se extravía" * Lo mismo

	Tercera de Juan	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
v. 5	Addition: <i>aún, especialmente, etc.</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
	Judas									
v. 15	Omitted: <i>de entre ellos</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
v. 22	<i>dudan</i> , instead of: <i>discerniendo</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
v. 23	Addition: <i>a algunos tened misericordia</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
	Apocalipsis									
1:6	Omitted: <i>y (su Padre) o, su Dios y Padre</i> instead of: <i>Dios y su Padre</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
2:20	<i>toleras</i> , instead of <i>permities</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
2:21	<i>no quiere arrepentirse</i> , instead of: <i>no se ha arrepentido</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
2:22	<i>obras de ella</i> , instead of: <i>sus obras</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
3:4	Omitted: <i>aun (también)</i>	√	√	O	√	O	O	O	√	√
3:14	<i>en Laodicea</i> , instead of: <i>de los laodicenses</i>	√	√	√	√	C	C	C	√	√
4:6	Addition: <i>como (un mar)</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
5:6	Omitted: <i>y he aquí</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
6:12	Addition: <i>toda, entera</i>	A	A	A	A	A	A	A	√	√
7:17	<i>fuentes de agua de vida</i> , instead of: <i>fuentes vivas de aguas</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
9:19	Addition: <i>los caballos</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
11:1	Omitted: <i>el ángel se paró y</i>	O	O	O	√ ³⁵	O	O	√	√	√
13:7	Addition: <i>y pueblo</i>	A	A	A	A ³⁶	A	A	A	√	√
14:1	Addition: <i>(el nombre) de él y</i>	√	√	√	√	√	A	√	√	√
14:5	<i>mentira (falsedad)</i> instead of: <i>engaño</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
14:12	Omitted: <i>aquí están los</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
14:15	Omitted: <i>te (ha llegado)</i>	√	√	√	√	√ ³⁷	O	√	√	√
15:3	<i>(Rey de las) naciones, o edades, etc.</i> instead of: <i>(Rey) de los santos</i>	√	√	√	C	√	√	√	√	√
16:1	Addition: <i>siete (copas)</i>	A	A ³⁸	A*	A*	A	A	A	√	√
17:8	<i>será, o vendrá</i> , instead of: <i>aunque es</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
18:2	Omitted: <i>con fortaleza</i>	√	√	√	√	√	O	√	√	√
19:17	<i>la gran cena de Dios</i> , instead of: <i>la cena del gran Dios</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
21:14	Addition: <i>doce (nombres)</i>	A	A	A	√	A	A	A	√	√
22:6	<i>los espíritus de los profetas</i> , en vez de : <i>de los santos profetas</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√

³⁵ Dice, "el ángel se me presentó".

³⁶ En cursiva

³⁷ En cursiva

³⁸ En cursiva * Lo mismo

Apocalipsis		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
22:8	Addition: <i>soy el que</i>	A	A	A	A	A	A	A	√	√
22:11	<i> siga practicando la justicia, en vez de: sea todavía justificado (justo)</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
22:14	<i> los que lavan sus ropas, instead of: los que guardan sus mandamientos</i>	√	√	√	√	√	C	√	√	√
		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	Gómez	1602-P
Total Discrepancies (Omissions, Changes, or Additions)		75	57	116	21	122	191	69	1	0

Conclusion

There may be more passages that I have not found yet, but until now this list contains 220 verses where there are discrepancies between the Greek Text “Textus Receptus” and some various editions of the Reina Valera New Testaments.

Rex L. Cobb, Baptist Bible Translators Institute, P.O. Box 1450, Bowie, TX 76230
(940) 872-9748, rexcobb@juno.com

Addendum

The last column (1602-P) was added with permission by Allen Johnson. For more information, please contact:

WINGS BEARING PRECIOUS SEED / VALERA 1602 ORG

PO BOX 1781 - Mt Vernon, KY 40456

ALLEN JOHNSON - (865) 773-2347

www.wingsbps.org / info@wingsbps.org

www.valera1602.org / info@valera1602.org